

Von Zeitreisen und Aufbruchstimmung
Voyages en arrière et nouveaux départs



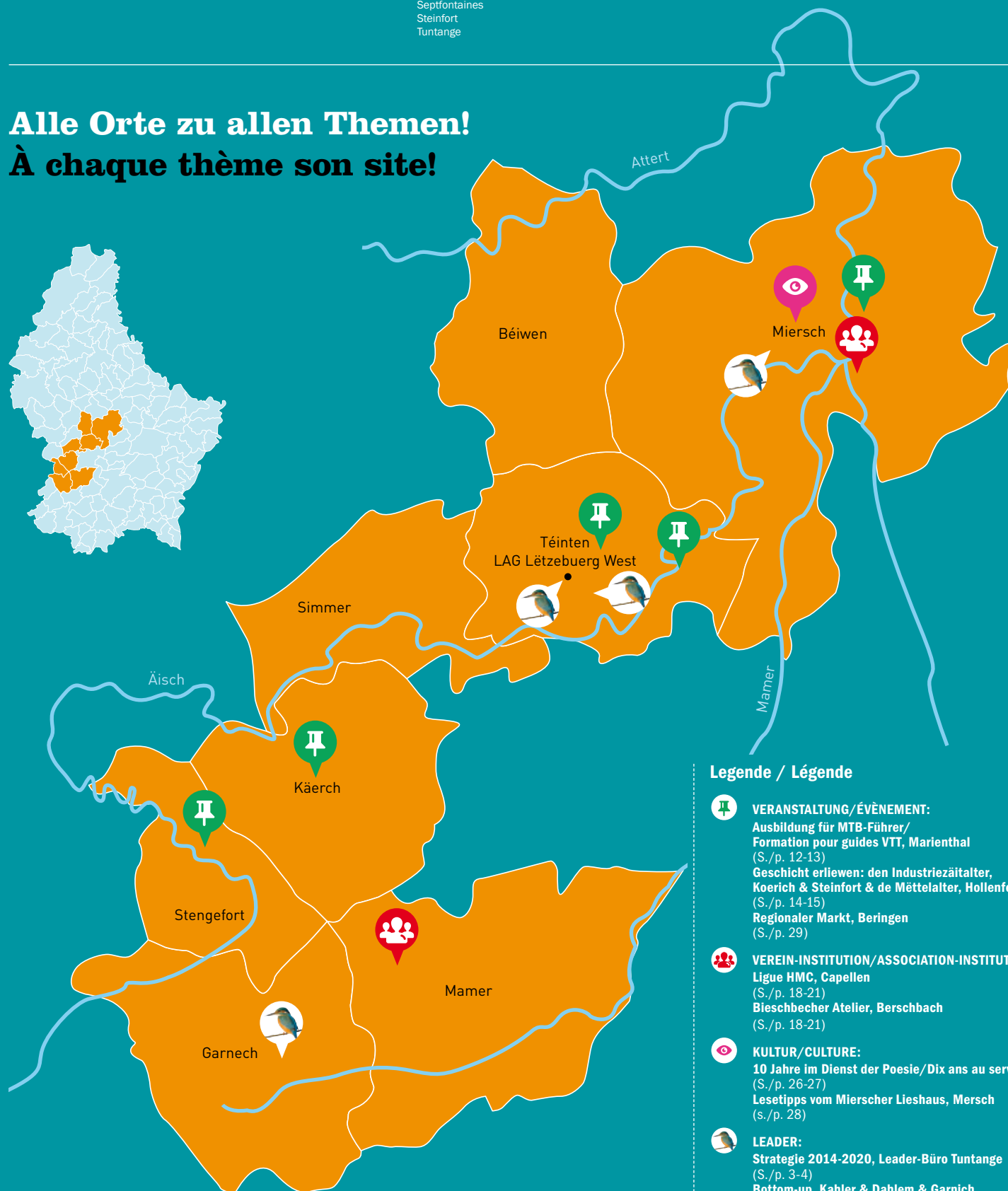
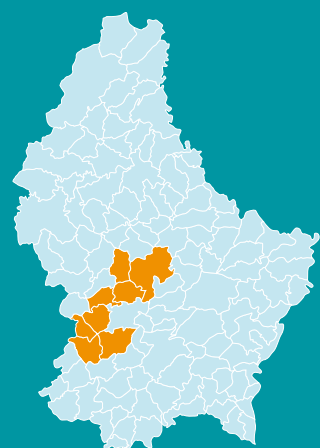
Regioun
Lëtzebuerg West



Regionalmagazin - Magazine régional n°12



Alle Orte zu allen Themen! À chaque thème son site!



Legende / Légende



VERANSTALTUNG/ÉVÈNEMENT:

Ausbildung für MTB-Führer/
Formation pour guides VTT, Marienthal
(S./p. 12-13)

Geschicht erleben: den Industriezeitalter,
Koerich & Steinfurt & de Middelalter, Hollenfels
(S./p. 14-15)

Regionaler Markt, Beringen
(S./p. 29)



VEREIN-INSTITUTION/ASSOCIATION-INSTITUTION:

Ligue HMC, Capellen

(S./p. 18-21)

Bieschbecher Atelier, Berschbach
(S./p. 18-21)



KULTUR/CULTURE:

10 Jahre im Dienst der Poesie/Dix ans au service de la poésie
(S./p. 26-27)

Lesetipps vom Mierscher Lieshaus, Mersch
(s./p. 28)



LEADER:

Strategie 2014-2020, Leader-Büro Tuntange
(S./p. 3-4)

Bottom-up, Kahler & Dahlem & Garnich
(S./p. 16)

Leckere Landschaft, Mersch & Hollenfels
(S./p. 16)

Theaterschoul Westen, Tuntange
(S./p. 16)

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Leader

Editorial	2-3
Neue Chancen für die Region: LEADER 2014-2020 De nouvelles chances pour la région : LEADER 2014-2020	4-5
Fünfzehn Kilometer weiter... Quinze kilomètres plus loin...	6-11
Bike goes West – Auf zwei Rädern die Region entdecken Bike goes West – Faire découvrir la région sur deux roues	12-13
Von wegen alte Steine! Vielles pierres ? Tu parles !	14-15
Dies und Das En bref	16-17

Freizeit - Loisirs

Geschützte Werkstätten: Maßarbeit für eigene Wege Ateliers protégés : du sur-mesure pour échapper à la norme	18-21
---	-------

Natur - Nature

Drei Schwestern Trois sœurs	22-25
--------------------------------	-------

Kultur - Culture

Zehn Jahre im Dienst der Poesie Dix ans au service de la poésie	26-27
Lesetipps	28

Besondere Empfehlung - Coup de cœur

29



Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 80-20
E : lw@leader.lu
W : www.letzebuergwest.lu

Redaktion:

Marc Angel- Romera, Michèle Thinnes,
Sarah Mathieu

Fotos:

Raymond Clement, André Houllard,
Henri Krier, David Laurent, Sarah Mathieu,
Olivier Minaire, Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et du Développement rural,
Armand Quetsch, Ronny Schmitz,
Michèle Thinnes, Jeannot Weber, biker.lu,
Foto Rückseite: André Houllard

Layout:

Rose de Claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

15.200 Stück

Erscheinungsdatum:

Dezember 2013

Photo : David Laurent





Die Lokale Aktionsgruppe Lëtzebuerg West steckt derzeit in den Vorbereitungen für die kommende Leader-Periode 2014-2020: wie will die Region sich weiterentwickeln, welche Schwerpunkte sollen gesetzt werden und welche Chancen birgt das kommende Leader-Programm? Aus diesem Grund halten Sie nun eine Spezialausgabe des Regionalmagazins in den Händen. In einem herausnehmbaren Extraheft finden Sie viele Informationen, wie Sie die Zukunft unserer Region mitgestalten können.

Darüber hinaus ist diese Ausgabe des Regionalmagazins prall gefüllt mit „Leader-Themen“, denn es hat sich viel getan in den vergangenen Monaten: viele Projekte, an denen jahrelang gearbeitet wurde, weisen jetzt Resultate auf, welche nicht nur die für die Umsetzung verantwortlichen Leader-Akteure,

sondern auch die Öffentlichkeit betreffen. Desweiteren stellen wir Ihnen mehrere neue Projekte, die über den Sommer gestartet sind, vor.

Doch wie so oft gibt es darüber hinaus zahlreiche Neuigkeiten aus der Region zu berichten: so feiert das *Mierscher Kulturhaus* sein 10-jähriges Bestehen mit einem abwechslungsreichen Programm, die „Drei Schwestern“ entführen Sie für einen Moment aus dem Alltag und in der Reihe „Willkommen im Club“ gewähren wir Ihnen einen Einblick in die Werkstätten der *Ligue HMC* und des *Bieschbecher Atelier*.

Auf Seite 28 des Magazins finden Sie ab dieser Ausgabe die Lesetipps des *Mierscher Lieshaus*. Alle vorgestellten Bücher sind auch im *Lieshaus* entleihbar. Da die Veranstaltungen der Region nunmehr auf der Internetseite www.letzebuergwest.lu aufzurufen sind, wurde die Rubrik Agenda in eine „Besondere Empfehlung“ auf der letzten Seite umgewandelt. Dort finden Sie in Zukunft eine Veranstaltung, die die Mitarbeiterinnen des Leader-Büros Ihnen besonders an Herz legen möchten.

Viel Spaß beim Lesen!
Die Mitarbeiterinnen des Leader-Büros

Le groupe d'action locale Lëtzebuerg West prépare actuellement la période Leader de 2014-2020: comment poursuivre le développement de la région, quels accents faut-il mettre, quelles chances peut nous apporter le prochain programme Leader ? C'est pourquoi vous tenez en main une édition spéciale du magazine régional. Dans un cahier amovible, vous trouverez toutes sortes d'informations vous permettant de contribuer à l'avenir de la région.

De plus, la présente édition est bourrée de « sujets Leader », car il s'est passé beaucoup de choses ces derniers mois: les résultats de bien des projets, sur lesquels on a travaillé pendant des années, sont aujourd'hui visibles et ne concernent pas uniquement les acteurs Leader responsables, mais également le public. Par la même occasion, nous vous présentons de nouveaux projets qui viennent de démarrer au cours de l'été.

Et comme d'habitude, les nouveautés régionales sont légion. Le *Mierscher Kulturhaus* fête ses dix ans avec un programme varié, les « Trois sœurs » invitent à une évasion

du quotidien et dans la rubrique « Bienvenue au club », nous vous offrons une vue à l'intérieur des ateliers de la *Ligue HMC* et du *Bieschbecher Atelier*.

Sur la page 28 du magazine, vous trouverez dès ce numéro les conseils de lecture du *Mierscher Lieshaus*. Tous les livres présentés sont aussi disponibles au *Lieshaus*. Étant donné que les manifestations de la région sont à présent répertoriées sur le site www.letzebuergwest.lu, la rubrique Agenda de la dernière page a été transformée en « Coup de cœur ». Vous y trouverez dorénavant une manifestation à laquelle les collaboratrices du bureau Leader voudraient particulièrement vous inviter.

Bonne lecture
Les collaboratrices du bureau Leader

De nouvelles chances pour la région : LEADER 2014-2020

Neue Chancen für die Region: LEADER 2014-2020

Le groupe d'action Lëtzebuerg West et le bureau Leader ont derrière eux un laps de temps laborieux, et durant les semaines à venir, on ne risque pas de s'ennuyer non plus. La période Leader actuelle touche à sa fin. Les derniers projets durent être accordés par le comité jusqu'à fin octobre, afin que, après approbation du Ministère de l'Agriculture, il reste un temps de réalisation d'un an jusqu'à décembre 2014. Parallèlement, il s'agit de préparer la période Leader 2014-2020.

Die Lokale Aktionsgruppe Lëtzebuerg West und das Leader-Büro haben eine arbeitsintensive Zeit hinter sich, und auch in den kommenden Wochen wird wohl keine Langeweile aufkommen. Die derzeitige Leader-Förderperiode neigt sich ihrem Ende zu. Letzte Projekte mussten bis Ende Oktober vom Vorstand bewilligt werden, damit, nach Zustimmung vom Landwirtschaftsministerium, ein Jahr Umsetzungszeit bis Dezember 2014 bleibt. Gleichzeitig gilt es, die kommende Leader-Periode 2014-2020 vorzubereiten.



Comme la fois précédente, une stratégie pour le développement de la région sera élaborée par les acteurs locaux et régionaux – voilà le défi pour les mois prochains. Il faudra fixer des objectifs, mettre en avant le caractère innovateur de la stratégie et définir les points principaux.

Une des caractéristiques de Leader est le principe du *Bottom-up*, ce qui signifie que les acteurs locaux participent aux décisions stratégiques et conceptuelles concernant la région en question.

C'est pourquoi le comité lance un appel d'idées de projets. Qu'il s'agisse d'une « vague idée à ne pas perdre de vue » ou d'un concept tout préparé – toutes les contributions sont les bienvenues !

Il suffit qu'elles parviennent au bureau Leader, sous forme de courriel, de lettre,

de coup de téléphone ou d'entrevue personnelle avant le 20 janvier 2014. Les collaborateurs du bureau collectionneront toutes les idées, les discuteront au sein du comité et les approfondiront, lors d'une deuxième phase, dans le cadre d'ateliers publics.

Le magazine régional comprend un cahier spécial avec un résumé de l'actuelle période 2007-2013 et un aperçu de ce qui nous attend pour la période 2014-2020. Jetez-y un coup d'œil et profitez de l'occasion pour contribuer au développement futur de votre région !

Toutes les idées de projets, questions ou suggestions sont à adresser au bureau Leader.

Aus diesem Grund ruft der Vorstand der Lokalen Aktionsgruppe zum Einreichen von Projektideen auf. Ob „vage Idee im Hinterkopf“ oder vollständig ausgearbeitetes Konzept – Impulse aller Art sind willkommen!

Sie sollten nur bis zum 20. Januar 2014 in Form von Email, Brief, Anruf oder persönlichem Gespräch im Leader-Büro eintreffen. Die Mitarbeiter des Leader-Büros werden alle Projektideen sammeln, im Vorstand besprechen und in einer zweiten Phase im Rahmen von öffentlichen Workshops vertiefen.

Dieses Regionalmagazin beinhaltet eine Extrabeilage mit einem Resümee der aktuellen Leader-Periode 2007-2013 und einem Ausblick auf die kommende Leader-Periode 2014-2020. Schauen Sie rein und nutzen Sie die Gelegenheit, aktiv an der Gestaltung Ihrer Region teilzunehmen!

Projektideen, Fragen, Anregungen können Sie an das Leader-Büro richten.

Wie beim letzten Mal wird eine Strategie für die Entwicklung der Region von den lokalen und regionalen Akteuren ausgearbeitet – die Herausforderung der kommenden Monate. Nun heißt es Ziele definieren, den innovativen Charakter der Strategie herausarbeiten und Schwerpunkte festlegen.

Eines der Merkmale von Leader ist der sogenannte *Bottom-up*-Ansatz. Dies bedeutet, dass die lokalen Akteure an Entscheidungen zu Strategie und Schwerpunkten, die in ihrer Region gelten sollen, beteiligt sind.

Bureau Leader

1, rue de l'Eglise
L-7481 Tüntingen
T : 26 61 06 80
E : lw@leader.lu
W : www.letzebuergwest.lu

Texte : Marc Angel-Romera
Photos : Henri Krier, David Laurent,
Sarah Mathieu, Olivier Minaire

Fünfzehn Kilometer weiter... Quinze kilomètres plus loin...

„Schön grün ist es bei euch!“ ruft die aus Spanien angereiste Kusine aus. Sie besucht uns zum ersten Mal. Wir haben sie soeben am Flughafen abgeholt und fahren sie zu unserem Wohnort, nicht weit von der belgischen Grenze. Die Straße schlängelt sich zwischen hügeligen Weiden und Wäldern, deren Laub sich unter einer milden Herbstsonne zu färben beginnt.

« Comme c'est vert chez vous ! » s'exclame la cousine venue d'Espagne. C'est la première fois qu'elle nous rend visite. Nous venons de l'accueillir à l'aéroport pour la conduire chez nous, non loin de la frontière belge. La route se faufile entre des pâturages ondoyants et des bois dont les feuilles commencent à se teindre sous un doux soleil automnal.

Bisher kannte sie Luxemburg nur vom Hörensagen und hatte sich eine Art Stadtlandschaft vorgestellt, deren Skyline aus Banken und Bürogebäuden der europäischen Institutionen besteht, dazu ein von Tankstellen übersätes Hinterland. Dass dieser Zwergstaat größtenteils ländlich geprägt ist, stellte sie mit Erstaunen fest. Und dass es dort reizende Dörfer, Zeugen einer glorreichen Vergangenheit und andere touristische Sehenswürdigkeiten gibt, fand sie geradezu hinreißend.

Nun ja, diese Geschichte hat einige Jahre auf dem Buckel. Dank einer effizienten Kommunikation ist die Stadt Luxemburg heute auf europäischen Reiseplänen kaum wegzudenken. Dennoch wissen viele unserer Gäste aus aller Welt nichts von einem Land rund um diese Hauptstadt, das zu besuchen sich lohnt.

Elle qui ne connaissait le Luxembourg que par ouï-dire, avait en tête l'image d'un ensemble urbain dont le skyline se compose de banques et de bâtiments européens et l'arrière-pays de stations à essence. Elle n'en revenait pas que cet état-nain possédait bien une campagne. Avec, en plus, de charmants villages, d'éloquents vestiges d'un passé glorieux et autres attractions touristiques.

Bon d'accord, cette anecdote date d'il y a quelques années, et grâce à une communication conséquente, la ville de Luxembourg figure sur d'innombrables plans



Zumal kaum 15 km von den Stadtgrenzen entfernt bereits ein landschaftliches Kleinod aufwartet mit allem, was das Herz von Natur-, Kultur- und Geschichtsliebhabern begehrt. Sie haben es längst erraten, es geht um

**die Region
Lëtzebuerg West,
die vor lauter
Bescheidenheit
ihre Schätze
viel zu lange
verborgen hielt.
Höchste Zeit,
dem ein Ende zu
setzen!**

Aus diesem Grunde sind die lokale Aktionsgruppe und ihre Partner stolz, eine Kampagne vorstellen zu können, die der Region zu einem höheren Bekanntheitsgrad verhelfen soll.

de voyage. N'empêche que nos hôtes venus de toutes les parties du globe ignorent trop souvent qu'autour de notre capitale européenne s'étend un pays qui vaut bien le détour. D'ailleurs, il s'agit à peine d'un détour puisque, à tout juste 15 km du territoire de la ville, un joyau de contrée, avec tout ce qu'un touriste sensible à la nature, à la culture et à l'histoire peut désirer, attend d'être découvert. En effet,

**la région
Lëtzebuerg West –
vous aurez deviné
que c'est d'elle
qu'il est question
– a trop longtemps
caché ses attraits
sous une modestie
excessive. Il est
grand temps
qu'elle dévoile ses
trésors !**

C'est pourquoi le groupe d'action locale et ses partenaires s'empressent de présenter une campagne visant à améliorer la notoriété de la région.



Wir haben Ihnen bereits in unseren vorherigen Ausgaben von der neuen regionalen Corporate Identity erzählt und brauchen Ihnen daher unser Maskottchen, den Eisvogel, der zusammen mit dem orange umrandeten Eintrittsticket für die Region Lëtzebuerg West steht, nicht mehr vorzustellen.

Doch welches Kommunikationsmittel ist darüber hinaus besser geeignet, den Kontakt mit dem Rest der Welt herzustellen, als das World Wide Web? Eine effiziente und leicht zugängliche Webseite anzufertigen, war demnach ein wichtiges Unterfangen. Unter der Verantwortung von ASIVEMA asbl (Vereinigung der Gemeinden und Fremdenverkehrsvereine der Täler von Eisch, Mamer und Attert) wurden die drei bestehenden Internetadressen zu einem einzigen Portal zusammengeführt, das vollständiger, aktueller und besser strukturiert ist als seine Vorgänger.

Die Webseite wird vom Leaderbüro, den Mitgliedsgemeinden und -vereinen sowie in dem betreffenden Bereich tätigen Privatpersonen verwaltet und aktualisiert. Sie richtet sich sowohl an die Besucher der Region als an ihre Einwohner und liefert allgemeine Informationen zu touristischen Attraktionen, Speise- und Übernachtungsmöglichkeiten sowie Aktuelles und Lokales.

Die Internetadresse www.letzebuergwest.lu präsentiert die Region erstmals als geografische Einheit.

Soweit zur virtuellen Welt. Doch wie steht's mit dem guten alten Papier? Sind der reflexartige Griff zum Prospekt, das Auseinanderfalten einer Straßenkarte oder gar das Verschicken einer Postkarte zu Gesten geworden, die aus einer anderen Zeit stammen? Jedenfalls dürfen solche Informationsträger, die manch einer als veraltet ansieht, in einer Kampagne, die diesen Namen verdient, nicht fehlen. Betrachten wir es als Ehrensache, unseren Gästen die Region auch anhand von Gedrucktem näherzubringen:



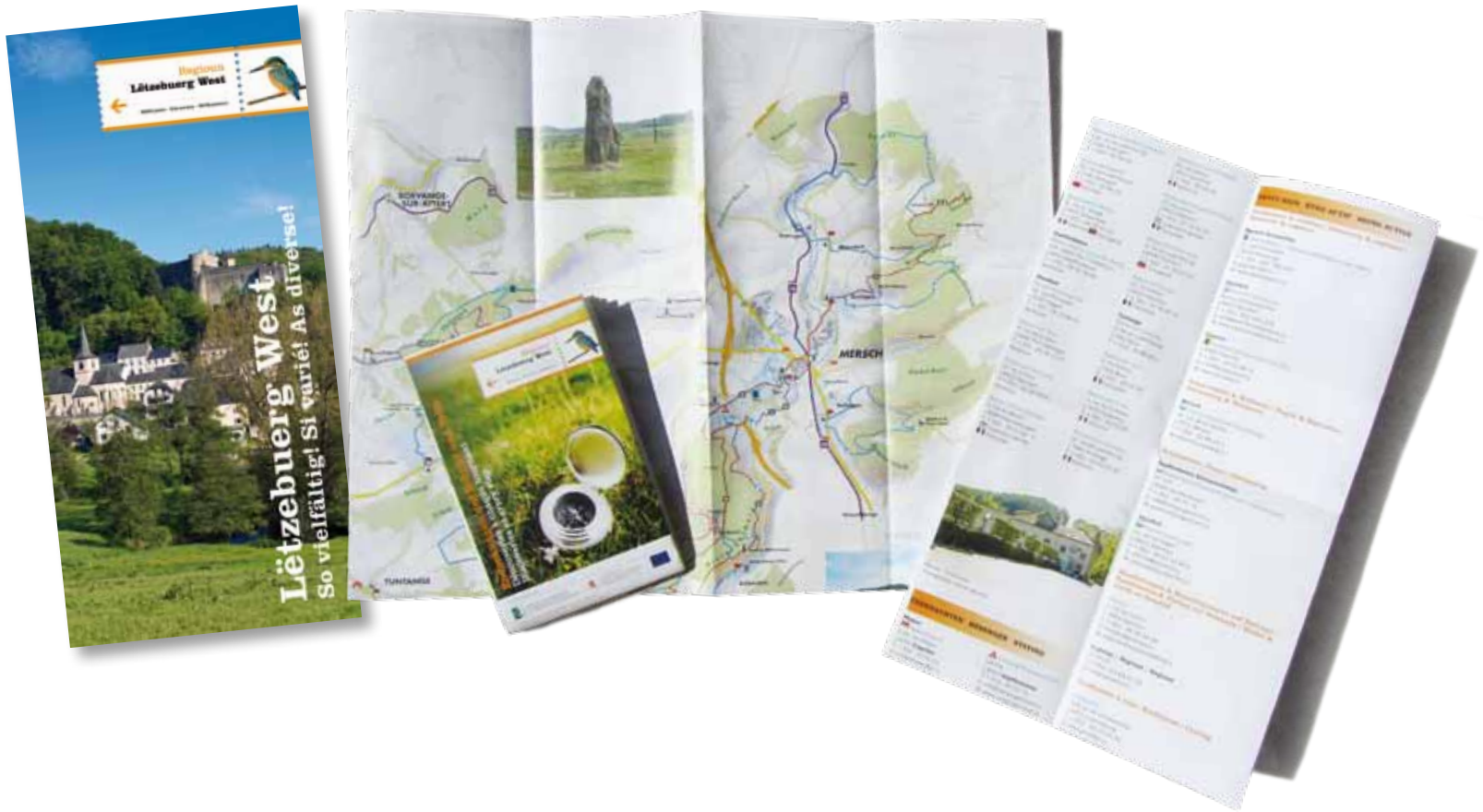
Nous vous avons déjà parlé dans les éditions précédentes de la nouvelle identité visuelle régionale. Nous n'avons donc plus besoin de vous présenter notre mascotte, le martin-pêcheur qui, associé au ticket d'entrée bordé d'orange, constitue l'élément de reconnaissance principal de Lëtzebuerg West.

Mais en dehors, quel est le moyen de communication le mieux approprié à établir le contact avec le reste du monde sinon le World Wide Web ? L'élaboration d'un site internet efficace et facile d'accès fut donc un vaste chantier à ouvrir. Sous la tutelle d'ASIVEMA asbl (Entente des Communes et Syndicats d'Initiative des Vallées de l'Eisch, de la Mamer et de l'Attert), les trois adresses régionales existantes furent regroupées pour former un seul portail, plus complet, plus actuel et mieux structuré que ses prédécesseurs.

Le site est géré et tenu à jour par le bureau Leader, les communes et associations membres ainsi que par des personnes privées actives dans le secteur. Il s'adresse aussi bien aux visiteurs de la région qu'à ses habitants, fournissant des informations générales concernant les attractions touristiques, les possibilités de restauration et de séjour ainsi que les actualités et événements locaux.

L'adresse www.letzebuergwest.lu est la première à présenter la région en tant qu'entité géographique.

Voilà pour ce qui est du virtuel. Qu'en est-il du bon vieux papier ? Saisir un dépliant dans un présentoir, consulter un plan de route, envoyer une carte postale, s'agit-il de réflexes provenant d'une époque révolue ? En tout cas, force est de constater que ces outils que d'aucuns jugent surannés restent incontournables dans une communication qui se veut complète. C'est aussi une question d'honneur que d'offrir à nos visiteurs la possibilité de s'informer sur la région par l'imprimé:



Flyer, Postkarten und Straßenkarten sind an allen dazu geeigneten Anlaufstellen erhältlich.

Letztendlich jedoch kommt auch die beste Werbung der Welt nicht ohne das Produkt aus, dessen Vorzüge sie preist. Unter Produkt verstehen wir in diesem Fall die Ansammlung von Orten, Wegen, Bauten, Denkmälern und Spuren der Vergangenheit, die unser regionales Erbe ausmachen, und die Aufmerksamkeit verdienen. Was haben wir von herrlichen Burgen und Schlössern, wenn kein Tourist den Weg dahin findet? Was von stolzen Römer villen, wenn der Besucher darin nur einen Haufen Steine sieht, oder von jenem Glockenturm, wenn er für fremde Augen nur ein Glockenturm wie jeder andere ist? Wir müssen beschildern, erläutern, auf Details hinweisen, Kontexte herstellen, damit das Produkt „regionales Erbe“ seinen Reichtum offenbart.

So hat das von den Verantwortlichen des Leaderbüros ausgearbeitete Projekt i wenig mit dem seligen Herrn Jobs und seinen Erfindungen zu tun, sehr viel dagegen mit einem i wie Information. Um sich ein Bild davon zu machen, brauchen Sie sich nur auf eine Rundfahrt über Land zu begeben. Selbst Alteingesessene werden staunen, was es alles zu entdecken gibt. Versuchen Sie's ruhig, Sie werden es nicht bereuen!

flyers, cartes postales et plans de route sont disponibles dans les endroits publics appropriés.

Finalement, la meilleure publicité du monde ne serait rien sans l'objet dont elle vante les atouts. En l'occurrence, cet objet, ce sont les nombreux sites, sentiers, bâtiments, monuments et vestiges qui constituent notre patrimoine et qu'il s'agit de désigner et de mettre en valeur. Que dire de telle merveille de château si le touriste passe à côté sans le trouver ? Que dire de telle splendide villa romaine si le visiteur n'y aperçoit qu'un tas de pierres, ou de tel clocher s'il ressemble, pour un œil étranger, à s'y méprendre à n'importe quel clocher ? Il faut signaler, expliquer, rendre attentif aux détails, relater le contexte pour que ces objets déploient leur intérêt.

Ainsi, le projet i qu'ont élaboré les responsables du bureau Leader, n'a rien à voir avec feu Mr Jobs et ses inventions, mais beaucoup, en revanche, avec un i comme information. Pour vous rendre compte du succès de cette entreprise, il suffit de faire un tour à travers pays, vous serez étonné des nombreuses découvertes que vous ferez, même en tant qu'autochtone. Essayez, vous n'en sortirez sans doute que plus instruit !



Offiziell eingeweiht wurde dieses innovative touristische Material am vergangen 27. Juni auf dem Michelsplatz in Mersch durch die Minister Françoise Hetto-Gaasch und Romain Schneider sowie die Präsidentin der lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West, Christiane Eicher.

Spätestens nach der inbrünstigen Ansprache von Ritter Jean von Hollenfels und den poesiedurchtränkten Erläuterungen von Meistersänger Wachsmut dürften alle Anwesenden den Wert auch dieses Projektes in vollem Umfang erfasst haben (siehe auch S. 14-15).

Inzwischen weiß die Kusine aus Spanien um die Schönheiten unseres Landes, nicht zuletzt dank der zahlreichen Ausflüge durch die Gegend, die sich heute Lëtzebuerg West nennt. Sicherlich hat sie auch ihren Landsleuten davon vorgeschwärmt.

Toute une panoplie de ces nouveaux moyens de communication touristique a été inaugurée officiellement le 27 juin passé sur la place St. Michel à Mersch par les ministres Romain Schneider et Françoise Hetto-Gaasch et la présidente du groupe d'action locale Lëtzebuerg West Christiane Eicher-Karier,

qui ont également eu droit aux propos ardents du chevalier Jean, Seigneur de Hollenfels et aux éclaircissements empreints de poésie du troubadour Wachsmut (cf pages 11 et 12).

Entretemps, la cousine d'Espagne n'a plus besoin d'être persuadée des charmes de notre pays, notamment grâce à de nombreuses excursions à travers cette contrée qui s'appelle aujourd'hui Lëtzebuerg West. Elle n'aura pas manqué d'en faire l'éloge parmi ses compatriotes.



Bike goes West - Auf zwei Rädern die Region entdecken

Bike goes West - Faire découvrir la région sur deux roues

Texte : Sarah Mathieu
Photo : biker.lu

Das Projekt *Bike goes West* wurde vom Verein *Aischdall-Biker* ins Leben gerufen und hat zum Ziel, die Attraktivität der Region für Touristen und Einheimische durch den Radsport zu stärken. Mountainbike- und Fahrradvereine sowie andere am Thema interessierte Vereine und Einzelpersonen (Bididu Team Lëtzebuerg, *Aischdall-Biker*, Biker.lu, Klimaforum Mamer, Trispeed Mamer, SNJ Marienthal), sind zusammengekommen, um Ideen und für die Region angemessene Lösungen auszuarbeiten.

Le projet *Bike goes West*, créé sur le souhait de l'association *Aischdall-Biker*, vise à renforcer l'attractivité de notre région aux yeux des touristes et des habitants via le cyclisme. Les associations VTT & vélos ainsi que d'autres associations ou personnes intéressées par ce sujet (Bididu Team Lëtzebuerg, *Aischdall-Biker*, Biker.lu, Klimaforum Mamer, Trispeed Mamer, SNJ Marienthal), se sont donc réunies pour développer des idées et trouver des solutions adaptées à notre région.



Zu den ersten Entscheidungen gehörte die Organisation von Weiterbildungen und das Schaffen eines Internetportals, das es ausgebildeten Mountainbikeführern ermöglicht, ihre Touren vorzustellen. Animatoren, die das entsprechende Diplom besitzen, wird auf dem entsprechenden Internetportal eine individuelle Seite zur Verfügung gestellt, die sie nach ihren eigenen Vorstellungen bearbeiten können. So können sie ihre Touren im Rahmen zuvor festgelegter Bestimmungen frei gestalten.

Sie sind Radfan und suchen nach neuen Herausforderungen? Kommen Sie zu uns und werden Sie Mountainbike- und Fahrradführer für Gruppen!

Das Leader-Büro Lëtzebuerg West bietet Ihnen die Möglichkeit an einer vom SNJ und dem Sportministerium organisierten Basis- bzw. Spezialausbildung für Mountainbike teilzunehmen. Nach Abschluss dieser Ausbildung können Sie Ihre Touren auf unserer Webseite www.letzebuergwest.lu präsentieren.

Anschließend sind Sie herzlich eingeladen, an einer Arbeitsgruppe teilzunehmen, bei der Ihnen der Gebrauch Ihres Internetzugangs und die Bedingungen als Gruppenführer erklärt werden.

Ausbildungsprogramm:

1) Einführung

2) Mountainbike-Spezialisierung:

- Vertraut werden mit dem Mountainbike
- Betreuung einer Mountainbike-Gruppe
- Gruppenführung
- Pädagogische Praxis, Auswahl des Geländes
- Grundtechniken, Vertiefung der Techniken
- Material, Wartung, Pannenbehebung

Parmi les premières décisions prises figurent l'organisation de formations pour moniteurs et la création d'un portail internet permettant aux personnes avec une formation de guide VTT de présenter leurs tours. Les moniteurs détenteurs de ce brevet, disposeront d'une page individuelle sur ce portail internet qu'ils pourront organiser selon leurs préférences. Ils seront libres de concevoir leurs tours en respectant les conditions établies auparavant.

Êtes-vous passionné de vélo à la recherche de nouveaux défis ? Rejoignez-nous et devenez moniteur de VTT & vélo pour groupes !

Le bureau Leader Lëtzebuerg West vous propose une formation de base et de spécialisation VTT, organisée par le SNJ et reconnue par le Ministère des Sports. Cette formation accomplie, vous pouvez présenter vos tours à vélo dans la région sur notre site internet www.letzebuergwest.lu.

Un groupe de travail sera créé par la suite, auquel vous êtes cordialement invité à participer. Lors des réunions de ce groupe de travail, on vous expliquera l'utilisation de votre compte sur le site internet et les conditions à respecter en tant que moniteur de groupe.

Programme de la formation:

1) Journée d'introduction

2) Spécialisation VTT :

- Familiarisation avec le VTT
- Encadrer un groupe VTT
- Gérer un groupe VTT
- Pédagogie pratique, choix du terrain
- Techniques de base, approfondissement des techniques
- Matériel, réparation, dépannages

Date/Datum	Formation/Ausbildung	Lieu/Ort	Horaires/Zeitplan
11 ou/oder 14/1/2014	Journée d'initiation/Einführung	Marienthal	9.00-18.00
26-27/4/2014	VTT-course d'orientation/Orientierungsfahrt	Lultzhausen	9.00-18.00
3-4/5/2014	VTT-course d'orientation/Orientierungsfahrt	Lultzhausen	9.00-18.00
10/5/2014	Examen / Prüfung	Lultzhausen	9.00-18.00

Für Leute, die ihr Angebot vielfältiger gestalten möchten, werden ebenfalls thematische Ausbildungen (z. B. Kultur, Natur, Regionalprodukte,...) angeboten. Des formations thématiques seront également proposées (p.ex. culture, nature, produits régionaux...) pour ceux qui souhaitent varier leur offre.

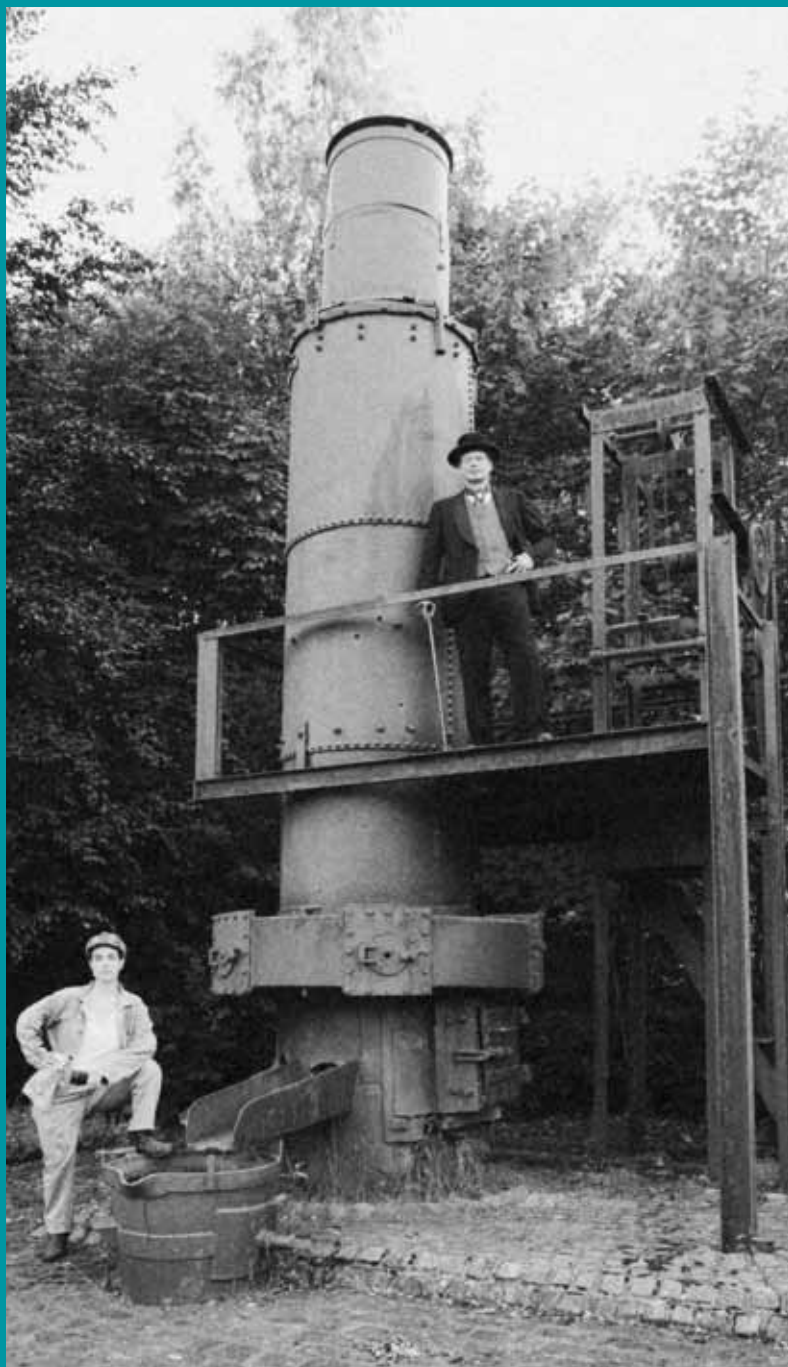
Einschreibefrist: 18/12/2013 (begrenzte Teilnehmerzahl!)

Date limite d'inscription: 18/12/2013 (selon les places disponibles)

Après du Bureau Leader Lëtzebuerg West 1, rue de l'Eglise T: 26 61 06 80
L-7481 Tuntange E: lw@leader.lu

Bitte kontaktieren Sie uns, falls Sie weitere Auskünfte über das Projekt oder die Ausbildung haben möchten.
N'hésitez pas à nous contacter, si vous souhaitez avoir de plus amples informations sur le projet ou la formation.

Texte : Marc Angel-Romera
Photos : Henri Krier, Armand Quetsch



Von wegen alte Steine! Vieilles pierres ? Tu parles !

Wir haben bekanntlich das Glück, in einer Region mit einem reichen kulturellen Erbe zu leben. Doch wissen wir wirklich alles über die unzähligen Zeugnisse der Geschichte der Architektur, der Kunst und der Technik? Schließlich ist uns das Zeitreisen nicht gegönnt. Letztendlich sind es, trotz liebevoller und fachmännischer Instandsetzung, immer nur die leblosen Überreste vergangener Epochen, die wir da betrachten. Mit anderen Worten: wir stehen vor einem Haufen alter Steine. Oder?...

Tout le monde sait que nous avons la chance d'habiter une région riche en patrimoine. Malheureusement, nous avons beau prétendre tout savoir sur ces témoins d'architecture, d'art et de technique, nous ne sommes pas capables de voyager dans le temps. Avec la meilleure volonté du monde, ce sont des vestiges d'époques révolues, souvent restaurés avec passion et savoir-faire, mais toujours sans vie – vulgairement parlé, c'est un tas de vieilles pierres que nous contemplons. À moins que...



Plötzlich taucht am Schlosseingang ein eigentümlicher Kerl auf und versperrt uns den Weg. Der in Wams und Strumpfhose stolzierende Mann scheint über diese Begegnung genauso erstaunt wie wir. Doch er hat sich schnell gefasst und erkundigt sich streng nach dem Grund unserer Anwesenheit. Er hat hier das Sagen, daran lässt er keinen Zweifel. Doch da wir offensichtlich in friedlicher Absicht kommen, empfängt er uns als seine Gäste. Von Saal zu Saal, bis ins Herz seines Heims, führt er uns und berichtet dabei von seinen Abenteuern, gibt die Überzeugungen und Gepflogenheiten seiner Zeit preis und schildert uns seine Sicht der Dinge.

Anderenorts erwartet uns, auf einem alten Koffer sitzend, eine Frau in Arbeitskleidern der Minenarbeiter. Mit reichlich Wehmut und italienischem Akzent heißt sie uns willkommen, erzählt uns von ihrem traurigen Los und ihren alltäglichen Sorgen. Doch allmählich geht das Klagen in eine fesselnde Schilderung ihrer Epoche über. Sie führt uns das Dasein der Arbeiter in der *Al Schmelz* vor Augen. Mit einem gewissen Stolz, dass sie einst zu jenen gehörte, die unser Land aus dem Agrarzeitalter führten, zeigt sie uns die Orte, die ihr Leben prägten.

Siehe da, die Zeitreisenden haben zu uns gefunden!

2010 kamen Michel Grevis, Leiter des Centre d'éducation au développement durable du Service de la Jeunesse in Hollenfels, und Natalia Sánchez, Schauspiellehrerin und Organisatorin von Kunstevents, auf die Idee, historische Figuren zu erschaffen und an ausgewählten Orten Schauspieler mit geführten Besichtigungen von ganz besonderer Art zu beauftragen.

In einer ersten Phase des Projektes, bei der es um das Mittelalter geht, geben sich Irmina, die Kräuterfrau aus den *Mamerlayen*, Johann, Schlossherr von Hollenfels und Wachsmut der Meistersänger die Ehre und empfangen die Besucher mit allerlei Wissenswertem über Geschehnisse, Ansichten und Glaubensfragen aus der Zeit der Ritter.

Ein zweiter Abschnitt hat diesen Herbst begonnen und befasst sich mit dem Beginn des Industriezeitalters. Nun sind Jules Collart, Eigentümer des Steinforter Hüttenwerks, und Dora, die Witwe eines Minenarbeiters an der Reihe, Auf- und Niedergang der einstigen Industriestandorte der Region zu schildern. Dass ein Großteil ihrer Erläuterungen den Erzabbau und die Eisengewinnung betreffen, liegt auf der Hand, doch das ist nicht alles. Von den Mühlen im Mamertal über den Kräuteranbau auf der *Simmerfarm* bis hin zur Pumpstation des SES sind die

Themen ebenso vielfältig wie spannend, vor allem, wenn sie auf solch originelle und authentische Art und Weise behandelt werden.

Ohne Zweifel werden Ihnen diese Zeitreisenden außerdem zu verstehen geben, dass es sich, trotz Wirtschaftskrise, nicht unbedingt lohnt, der guten alten Zeit nachzutrauern...

→ Ein letztes Mal wird Sie Dora am
**Sonntag, dem 22. Dezember 2013 um 15 Uhr in Steinfort,
Al Schmelz, an die Orte ihres Lebens führen.**

Auf Anfrage nehmen Irmina die Kräuterfrau aus den *Mamerlayen*, Johann, Schlossherr von Hollenfels und Wachsmut der Meistersänger aus dem Eischtal sowie Jules Collart, Eigentümer der Steinforter Hüttenwerke und Dora, Immigrantin und Minenarbeiterwitwe, Sie und Ihre Familie, Freunde und Kollegen ebenfalls mit auf eine Zeitreise.

Reservieren Sie für Ihre Gruppe bei:

→ **Natalia Sánchez** / T: 621 389 102 / E: natalias@pt.lu

Soudain, à l'entrée du château, surgit un personnage insolite et nous barre le chemin. Un homme aux fières allures, en pourpoint et collant, semble tout aussi étonné que nous de cette rencontre. C'est lui qui se saisit le premier et nous interroge sur la raison de notre présence. Il est le maître des lieux, il n'en laisse pas de doute, mais comme nous venons en mission pacifique, il nous accueille comme ses hôtes. Tout en nous guidant d'une salle à l'autre, jusque dans les profondeurs de sa demeure, il raconte ses aventures, dévoile les convictions et les croyances de son temps et décrit le monde qui l'entoure.

Autre part, une femme, en vêtements de minier, assise sur une vieille valise, nous attend. D'une voix languissante à l'accent italien, elle nous souhaite la bienvenue et nous parle de son triste sort et de ses soucis de tous les jours. Progressivement, ses plaintes se transforment en une évocation captivante de son époque. Elle nous fait revivre l'existence des travailleurs à la *Al Schmelz*. Non sans orgueil d'avoir contribué à sortir notre pays de l'ère agricole, elle nous mène sur les lieux qui ont marqué sa vie.

Les voyageurs dans le temps sont venus vers nous !

C'est en 2010 que Michel Grevis, responsable du Centre d'éducation au développement durable du Service de la Jeunesse à Hollenfels et Natalia Sánchez, enseignante de théâtre et organisatrice d'événements artistiques, ont eu l'idée de créer des personnages d'époque et de faire appel à des acteurs pour offrir aux endroits choisis des visites guidées hors du commun.

Dans une première étape du projet, concernant la période du Moyen Âge, Irmina, l'herborisatrice des *Mamerlayen*, Jean, Seigneur de Hollenfels, et Wachsmut, le maître-chanteur de la Vallée de l'Eisch, accueillent les visiteurs sur le site et se font un honneur de les entretenir sur les événements, les convictions et les croyances du temps des chevaliers.

Une seconde partie, qui vient de démarrer cet automne, traite le début de l'âge industriel. C'est au tour de Jules Collart, propriétaire de l'usine de Steinfort, et de Dora, la veuve d'un minier, de nous relater le devenir et le fonctionnement des anciens sites industriels de la région. Bien sûr, une large part de leurs explications revient à l'exploitation des mines et à la sidérurgie, mais ce n'est pas tout, loin de là. Des moulins de la Vallée de la Mamer à la station de pompage de la SES en passant par les plantes médicinales de la *Simmerfarm*,

les sujets sont aussi divers que passionnants, surtout lorsqu'ils sont traités de manière aussi originale et authentique.

Sans doute, ces voyageurs dans le temps nous apprendront-ils aussi que, crise économique à part, rien ne sert de regretter le bon vieux temps...

→ Dora vous emmène une dernière fois dans sa vie le
**dimanche, 22 décembre 2013 à 15h00 à Steinfort,
Al Schmelz.**

Irmina, l'herborisatrice des *Mamerlayen*, Jean, Seigneur de Hollenfels, et Wachsmut, le maître-chanteur de la Vallée de l'Eisch ainsi que Jules Collart, propriétaire de l'usine de Steinfort et Dora, l'immigrante italienne et veuve d'un minier vous emmènent aussi sur demande avec votre famille, amis, collègues,... dans un voyage dans le temps.

Réservez pour votre groupe auprès de :

→ **Natalia Sánchez** / T: 621 389 102 / E: natalias@pt.lu

Texte : Michèle Thinnès

Photos : Ronny Schmitz, Michèle Thinnès,
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

Dies und das En bref



Regionalmagazin auf Papier oder Touch Screen: Sie haben die Wahl!

Das Regionalmagazin steht ab dieser Ausgabe auch digital für iPad- und Android-Tablets zur Verfügung. In der digitalen Ausgabe gilt: einfach alles ausprobieren. An vielen Stellen weisen Buttons auf Interaktivität und zusätzliche Funktionen hin. Auf www.letzebuergwest.lu finden Sie demnächst alle Informationen um das Magazin auf ihr Tablet herunterzuladen. Zusätzlich können Sie demnächst alle Ausgaben des Magazins als Flipbook auf ihrem Computer lesen. Schauen Sie herein unter www.letzebuergwest.lu.

Le magazine régional sur papier ou sur écran tactile : c'est vous qui choisissez !

À partir de cette édition, le magazine régional est également disponible pour tablettes iPad et Android. La version digitale invite à l'exploration: de nombreux boutons offrent des possibilités interactives et des fonctions supplémentaires. Sur le site www.letzebuergwest.lu, trouverez bientôt les informations pour le téléchargement. De plus, vous pouvez lire bientôt toutes les éditions du magazine sous forme de flipbook sur votre ordinateur.

Projekte in Hülle und Fülle

Eine Vielzahl an neuen Projekten startete in den vergangenen Monaten: *Bottom-up* – ein Bürgerbeteiligungsprojekt in der Gemeinde Garnich (siehe Foto), *Leckere Landschaft* – ein Projekt zur Ausarbeitung eines Kochbuchs mit regionalen Produkten zusammen mit Jugendlichen (Mierscher Lieshaus und Service National de la Jeunesse Hollenfels), *Theaterschoul Westen* (Kultrun asbl), *Bike goes West* (Aischdall-Biker asbl) und *Regionaler Markt Beringen* (LAG Lëtzebuerg West) (siehe entsprechende Artikel). Weitere Informationen zu diesen Projekten erhalten Sie in den kommenden Regionalmagazinen oder im Leader-Büro.

Des projets tous azimuts

Lors des derniers mois, une multitude de nouveaux projets a vu le jour: *Bottom-up* – un projet participatif dans la commune de Garnich (voir photo), *Leckere Landschaft* (paysage gourmand) – un projet portant sur l'élaboration d'un livre de cuisine sur base de produits régionaux, en collaboration avec des jeunes (*Mierscher Lieshaus* et *Service National de la Jeunesse Hollenfels*), *Theaterschoul Westen* (Kultrun asbl), *Bike goes West* (Aischdall-Biker asbl) et *marché régional à Beringen* (GAL Lëtzebuerg West) (voir articles à ce sujet). Les prochaines éditions du magazine régional ainsi que le bureau Leader vous informèrent sur le suivi de ces projets.



Faltblatt für Gruppenaktivitäten

Nach der großen Nachfrage wurde das Faltblatt für Gruppenaktivitäten in der Region Lëtzebuerg West neu aufgelegt und ist nun im Leader-Büro und in den neuen Prospektständern in der Region erhältlich. Vielfältige Angebote von u.a. der ASIVEMA, dem *Centre national de littérature*, *Mamer Geschicht* und dem *Groupe spéléologique de l'Attert* laden dazu ein, die Region als Gruppe zu entdecken.

Dépliant activités pour groupes

Suite à une demande importante, une réédition du dépliant activités pour groupes de la région Lëtzebuerg West est disponible au bureau Leader et sur les nouveaux présentoirs dans la région. De nombreuses activités provenant p.ex. de l'ASIVEMA, du *Centre national de littérature*, de l'*asbl Mamer Geschicht* et du *Groupe spéléologique de l'Attert* invitent à la découverte de la région en groupe.





Lernfest

Am 2. Juni 2013 fand auf dem Campus Kinneksbond mit großem Erfolg das Lernfest statt. Über 3500 Besucher informierten sich im Rahmen von Aktionsständen, Workshops und Bühnenshows über Weiterbildung und lebenslanges Lernen. Insgesamt 55 Aussteller aus sozialen Einrichtungen, Vereinen und Verbänden, Unternehmen und öffentlichem Sektor gaben Auskunft über ihr Angebot in den Bereichen Bildung, Freizeit und Kultur.



Lernfest

Le *Lernfest* (fête de l'apprentissage) qui eut lieu le 2 juillet 2013 au Campus Kinneksbond à Mamer connut un grand succès. Dans le cadre de stands animés, de workshops et de spectacles sur scène, plus de 3500 visiteurs se sont informés sur la formation continue et l'apprentissage tout au long de la vie. En tout 55 exposants provenant d'institutions sociales, d'associations et de fédérations, d'entreprises et d'établissements publics renseignaient sur leurs activités dans les domaines de l'éducation, des loisirs et de la culture.

LEADER-DAG 2013

Unter dem Motto „Eis Regionen – besonnesch Kultur a purer Natur“ trafen sich am 21. September 2013 um die 100 Akteure und Mitarbeiter aller LEADER-Regionen zu einem gelungenen LEADER-Dag in der Region Müllerthal. Vom Vereinshaus in Schoos ging es auf einer Wanderung zum Schloss Meysemburg mit anschließender Führung und Mittagessen mit regionalen Produkten.



Leader-Dag 2013

Sous la devise « Eis Regionen – besonnesch Kultur a purer Natur (nos régions – une culture à part dans une nature intacte) », près de 100 acteurs et collaborateurs des régions Leader se sont rencontrés le 21 septembre 2013 pour une journée LEADER dans la région du Mullerthal. Du lieu de rencontre à Schoos, on partait pour une promenade au château de Meysembourg avec visite guidée et déjeuner aux produits du terroir.



Wasserlieder

In Zusammenarbeit mit den Naturfotografen Romain Grisius und Marc Weis hat Monique Simon das Buch „Wasserlieder – Unerwartetes an den Flussufern und Hängen der Eisch“ herausgegeben: die wunderschönen Lichtbilder ergänzen die poetischen und zum Teil humorvollen Texte, zu denen Monique Simon sich durch die Eisch inspirieren ließ. Das Buch ist erhältlich u.a. im Leader-Büro und bei Frau Monique Simon (T: 30 51 59) zum Preis von 24,90 €. ISBN 978-99959-0-006-9.



Wasserlieder

En collaboration avec les photographes Romain Grisius et Marc Weis, Monique Simon vient de publier le livre « Wasserlieder – Unerwartetes an den Flussufern und Hängen der Eisch » (Les chants de l'eau). De merveilleuses prises de vue complètent des textes poétiques et souvent teintés d'humour, pour lesquels Monique Simon s'est laissée inspirer par l'Eisch. Le livre est disponible au bureau Leader et auprès de Monique Simon (T : 30 51 59) au prix de 24.90 €.

→ **Willkommen im Club!**

**Geschützte Werkstätten:
Maßarbeit für eigene Wege**

→ **Bienvenue au Club !**

**Ateliers protégés : du sur-mesure
pour échapper à la norme**

Auswirkungen der Globalisierung oder Kollateralschäden der modernen Wirtschaft – wie Sie es auch nennen mögen, manchmal erschweren uns die Wohltaten unserer Konsumgesellschaft ganz schön das Leben.

Stellen Sie sich nur einmal folgende Situation vor: Die Stühle des Esszimmers sind wie neu, nur die Sitzflächen haben etwas gelitten. Und nun viel Glück bei der Suche nach dem Möbelgeschäft, in dem noch jemand das gute alte Handwerk des Stuhlflechtens beherrscht! Da rät man Ihnen doch wohl eher zu einem neuen Esszimmermobiliar.

Oder Sie sind zu einem Empfang bei Freunden eingeladen, deren Schwäche für geschmackvolle Raumdekoration Sie kennen. Schon bei der Begrüßung erraten Sie am Blick der Gastgeber, dass Ihr teures Mitbringsel keinen Freudentaumel auslöst. Dann entdecken Sie auf dem Kaminsims den exakten Doppelgänger des Designobjektes, das man Ihnen als Unikat angedreht hat. Nicht wirklich der Beginn eines entspannten Abends.

Als Gegenmittel für derartige Frustrationen des Alltags sei empfohlen, Leute aufzusuchen, die gewissermaßen von vornherein nicht der Norm entsprechen. Solche Menschen treffen wir in Einrichtungen, in denen ihre besonderen Bedürfnisse – die wir gemeinhin als Behinderung bezeichnen – durch geschultes Personal und angepasstes Material berücksichtigt werden. Hier können sie ihre Fähigkeiten und ihre oft außergewöhnlichen Talente frei entfalten.

Appelez cela les effets de la mondialisation ou les dégâts collatéraux de l'économie moderne, les bénédictions de notre société de consommation nous compliquent parfois la vie.

Il suffit d'imaginer des situations comme celles-ci: Les chaises de la salle à manger sont en très bon état, mais les sièges sont un peu usés. Allez donc trouver au grand magasin de meubles l'artisan qui pratique encore le vieux métier du cannage ! En revanche, on vous conseillera d'acheter plutôt une nouvelle salle à manger.

Vous êtes invités à un dîner chez des amis dont vous connaissez le faible pour une décoration raffinée. A l'accueil, vous devinez au regard de vos hôtes que votre cadeau ne fait pas vraiment mouche, avant de voir trôner déjà sur la tablette de cheminée un sosie du bibelot design que vous avez apporté. La soirée aura pris un départ boiteux.

Pour trouver remède à ces frustrations de la vie quotidienne, il est recommandé d'aller voir des gens qui, d'une certaine façon, échappent à la norme. Atteintes de ce que nous avons l'habitude d'appeler un handicap, vous les rencontrerez au sein d'établissements où leurs besoins spécifiques sont satisfaits par un personnel formé et des équipements adéquats, et où ils peuvent déployer leurs capacités et leurs talents souvent hors du commun.

Mit ihren fünfzig Lenzen darf die Ligue HMC sich als Vorläuferin derartiger Einrichtungen betrachten, eröffnete sie doch bereits 1968 in der gerade erworbenen Villa Bourg in Capellen das erste medizinisch betreute Berufsbildungsinstitut Luxemburgs.

1975 entstand hier eine geschützte Werkstatt für Menschen mit körperlicher oder geistiger Behinderung. Schreinerei, Schlosserei, Keramikatelier, Gärtnerei, Weberei und Buchbinderei wurden betrieben von Leuten, die zuvor eine ihren Möglichkeiten angepasste Ausbildung absolviert hatten.

Seitdem haben sich die Infrastrukturen der Ligue HMC vergrößert und vervielfältigt. Tagesstätten, Unterkünfte und andere Einrichtungen wurden überall im Land geschaffen. Zu den zahlrei-

chen Aktivitäten der Capellener Ateliers gesellten sich unter anderem der *Second Hand Shop* für Kinderkleidung, die *Fruit Coop* mit Obstgarten in Olm sowie das Restaurant HMC gegenüber des Hauptsitzes.

Um auf oben genannten Besuch bei Freunden zurückzukommen sind Sie eingeladen, dem Laden in Capellen einen Besuch abzustatten. Sie finden hier Dekorationsartikel aus Keramik, Holz oder Schmiedeeisen, Körbe und Servierplatten aus Rattan, handgewebte Lätzchen und andere Textilwaren sowie handgemachten Spielzeug. Falls Sie mit Ihren Gastgebern eine lange Freundschaft verbindet, wie wäre es mit einem eigens gebundenen Album mit Bildern aus der guten alten Zeit? ... Solche Geschenke lassen auch die Herzen der anspruchsvollsten Zeitgenossen höher schlagen.

Was das Problem mit Ihren Esszimmerstühlen betrifft, schmeißen Sie sie keinesfalls auf den Sperrmüll, bevor Sie bei der Werkstatt für Möbelrestaurierung angefragt haben. Die Spezialisten für Stuhlflechterei werden sich ihrer sicherlich liebevoll annehmen.

Eine weitere Einrichtung, die ähnliche Grundideen verfolgt, ist in Berschbach bei Mersch angesiedelt. Die Niederlassung der *Fondation Lëtzeburger Blannevereenegung* betreut hier etwa dreißig Menschen mit Seh- oder Mehrfachbehinderung.

Das *Bieschbecher Atelier* betätigt sich in den Bereichen Gärtnerei, Dekoration sowie diversen Auftragsarbeiten und besitzt ebenfalls einen Laden mit Artikeln aus eigener Herstellung: Raumschmuck aus Keramik oder Holz, Regionalprodukte, Blumen und Zierpflanzen. Außerdem kümmert sich die Werkstatt um Sammel- und Verpackungsarbeiten, Versand und Aufmachung für Betriebe, Vereine und Einzelpersonen.

Frühjahrs-, Weihnachtsmärkte und sonstige Veranstaltungen bieten die Gelegenheit, das Team der geschützten Werkstatt kennenzulernen bzw. mit der verantwortlichen Organisation in Kontakt zu treten.

Seit ihrer Gründung im Jahr 1955 setzt sich die *Lëtzeburger Blannevereenegung*, die 2007 in eine Stiftung umgebildet wurde, für Menschen mit

Sehbehinderung ein. Als erstes eröffnete sie ein Blindenheim, 1970 wurde eine Audiobibliothek, später ein Fahrdienst eingeführt und schließlich die *Résidence pour Personnes Âgées Hertha Winandy* errichtet.

Das 2004 gegründete Bieschbecher Atelier ermöglicht seinen Angestellten, am Berufsleben teilzunehmen, indem es angepasste Arbeitsbedingungen schafft.

Es fördert aber auch, im Bereich des Möglichen, die Integration in den regulären Arbeitsmarkt.

Im Gegensatz zur Industrie mit ihrem standardisierten Angebot erschaffen die geschützten Werkstätten von Capellen und Berschbach Handgemachtes statt Massenware und entsprechen einer persönlichen Nachfrage durch Dienstleistungen und Produkte, die Sie anderswo schwerlich finden werden.

Ligue HMC
82, route d'Arlon
L-8311 Capellen
T: 30 92 32-1
E: info@ligue-hmc.lu
W: www.ligue-hmc.lu

Bieschbecher Atelier
47, rue de Luxembourg
L-7540 Berschbach/Mersch
T: 32 90 31 560
E: bieschbecher.atelier@pt.lu
W: www.flb.lu



Ligue HMC



Bieschbecher Atelier



Du haut de ses cinquante printemps, la Ligue HMC peut se considérer comme un précurseur pour ce genre d'institutions, puisqu'elle acquit, en 1968, la villa Bourg à Capellen et y installa le premier institut médico-professionnel du Grand-Duché.

Un atelier protégé pour personnes mentalement ou cérébralement handicapées y vit le jour en 1975. Menuiserie, serrurerie, céramique, jardinage, tissage et reliure – tels étaient les services offerts par les personnes qui, auparavant, avaient suivi une formation professionnelle adaptée à leurs possibilités.

Depuis, les infrastructures de la Ligue HMC se sont agrandies et multipliées. Foyers de jour, logements et autres établissements se sont créés un peu partout dans

le pays. Aux nombreuses activités des ateliers de Capellen se sont ajoutés notamment le *Second Hand Shop* de vêtements pour enfants, le *Fruit Coop* avec un verger à Olm, ainsi que le Restaurant HMC en face du site initial.

Ainsi, pour reprendre les deux exemples cités plus haut, la prochaine fois qu'une soirée conviviale s'annonce, nous vous recommandons de faire un tour à la boutique de Capellen. Vous y trouverez des articles en céramique, en bois ou en fer forgé, des corbeilles et des plateaux en rotin ou encore, pour la progéniture, des bavettes ou autres produits tissés main ainsi que des jouets de fabrication artisanale. S'il s'agit d'amis de longue date, ne serait-ce pas une idée de faire relier un album de photos du bon vieux temps ?... De quoi combler des hôtes aux goûts les plus exquis !

Pour ce qui est du problème de votre salle à manger, ne la jetez pas aux déchets encombrants avant d'avoir demandé à l'atelier de restauration de meubles, spécialisé dans le cannage à la française, qui se fera un point d'honneur de remettre vos sièges à neuf.

Opérant dans une philosophie semblable, un autre établissement est implanté à Berschbach près de Mersch. Il s'agit d'un service de la Fondation *Lëtzebuerger Blannevereenegung* qui accueille une trentaine de personnes avec déficiences visuelles, polyhandicapées ou atteintes d'un autre handicap.

Actif dans les domaines du jardinage, de la décoration et dans divers travaux de sous-traitance, le *Bieschbecher Atelier* dispose, comme celui de Capellen, d'une boutique proposant toutes sortes d'objets de sa propre production: articles de décoration en céramique ou en bois, produits régionaux, fleurs et plantes saisonnières. De plus, l'atelier propose ses services d'assemblage, d'emballage, de mailing ou

de conditionnement aussi bien aux entreprises et organisations qu'aux particuliers.

Les marchés de Printemps, de Noël ou autres manifestations régionales constituent autant d'occasions de faire connaissance avec l'équipe de l'atelier protégé, mais aussi de prendre contact avec l'organisation qui s'en porte responsable.

Depuis sa création en 1955, la *Lëtzebuerger Blannevereenegung*, restructurée en fondation en 2007, s'est engagée en faveur des personnes malvoyantes avec, tout d'abord, la construction d'un home pour aveugles, l'installation d'une bibliothèque audio en 1970, la mise en place d'un service mobile ensuite et finalement la construction de la Résidence pour Personnes Âgées Hertha Winandy.

Le *Bieschbecher Atelier*, créé en 2004, permet aux personnes qui y sont employées de participer à la vie professionnelle en leur offrant des conditions de travail adaptées, mais aussi d'intégrer, dans la mesure du possible, le marché du travail ordinaire.

Contrairement à la fabrication industrielle avec son offre standardisée, les ateliers protégés de la Ligue HMC et de la Fondation *Lëtzebuerger Blannevereenegung*, privilégient la qualité par rapport à la quantité et répondent à une demande individuelle en proposant des services et des produits que vous aurez du mal à trouver ailleurs.



Ligue HMC

Bierschbëcher Atelier

Drei Schwestern

Trois sœurs

Ihr kennt uns alle, die drei anmutigen und freizügigen Schwestern. Seit jeher suchtet ihr unsere Nähe, jagtet auf unseren Ländereien und fischtet in unseren Fluten. Häufig liest ihr euch in unseren Tälern nieder. Hier habt ihr euch erholt, gestärkt und euren Durst gelöscht. Malern standen wir Modell, Dichter schwelgten an unserer Seite, Musiker ahmten unseren Gesang nach. Mit Freude teilen wir unsere Schätze, wir schenken mehr als wir nehmen, denn zur Nahrung reichen uns die klaren Quellen. Flink und schlank wie wir sind, immer in Bewegung, liegt uns die Freiheit sehr am Herzen, ungern zwingen wir uns ins Korsett.

Nous sommes trois sœurs, séduisantes et généreuses, que vous connaissez tous. Depuis toujours, les hommes ont cherché notre proximité. Ils ont chassé sur nos terres et pêché dans nos profondeurs. Souvent, ils ont élu domicile dans nos vallées. Ils s'y sont désaltérés, rafraîchis, refait une santé. Les peintres ont retracé nos formes, nos reflets ont inspiré les poètes, notre chant fut imité par les musiciens. Nous aimons partager nos richesses, et nous donnons bien plus que nous ne prenons, car l'eau des sources claires est notre seule nourriture. Alors, avec nos silhouettes fines et agiles, toujours en mouvement, nous tenons à notre liberté, et le corsage ne nous sied guère.

Pour tous ceux qui n'auraient pas encore deviné qui nous sommes, permettez-nous de nous présenter une par une:

Moi, la blonde, dont le lit est fait de Travertin, on m'appelle la Mamer. Depuis Hivange, dans la commune de Garnich, je cours à travers champs, de village en village, passant la ville qui porte mon nom, pour me jeter dans les bras de notre mère, l'Alzette, à Mersch.

Moi, la brune, j'ai creusé sur mon passage une vallée profonde et ombragée, que l'on surnomme celle des sept châteaux ! Je suis l'Eisch, mes origines se trouvent près de Clemency, mais il y a aussi du sang – pardon, de l'eau – belge qui coule dans mes veines. Tout comme ma sœur, je rejoins l'Alzette dans les prés de Mersch.

Moi, la rousse, dite l'Attert, je transporte l'argile rouge qu'à l'époque, les hommes utilisaient pour peindre leurs façades. Je n'ai que faire de vos frontières, car, partant de Thiaumont, traversant le marais de Grendel, je saute allègrement de la Belgique au Grand-Duché. C'est plus au nord, à Ettelbruck, que mon voyage vers l'Alzette prend fin.



Toutes les trois, nous avons un petit défaut commun: nous sommes incapables de rester fidèles.

Amoureuses de tous les arbres qui se penchent vers nous et de tous les rochers que nous longeons, nous nous promenons de l'un à l'autre, acceptant au passage les caresses futiles des êtres et des choses qui nous approchent.

Sans hésiter, nous donnons abri aux plantes et aux animaux qui ne savent se passer de nous, et nous sommes flattées de voir que même les hommes, souvent si peu galants, ont orné nos rives de châteaux, de cloîtres et d'autres fiers édifices.

Hélas, nous avons la santé délicate. Pendant longtemps, on ne s'est guère soucié des méfaits des produits chimiques que nous étions obligées d'ingurgiter. On n'a guère prêté attention à la diminution de la faune et de la flore qui font pourtant notre richesse. Et le béton que l'on se mit à répandre sur nos abords n'était pas fait pour nous rendre plus belles.

Falls ihr uns noch nicht erkannt habt, bitte sehr, stellen wir uns nacheinander vor:

Ich, die Blonde, deren Bett aus Kalktuff besteht, bin die Mamer. Von Hivingen bei Garnich aus eile ich querfeldein, von Dorf zu Dorf, an der Stadt vorbei, die meinen Namen trägt, bis nach Mersch, in die Arme unserer Mutter, der Alzette.

Ich, die Dunkle, habe während meiner Reise eine tiefe, schattige Spur gegraben, die man das Tal der Sieben Schlösser nennt. Als die Eisch bin ich bekannt, mein Ursprung liegt bei

Clemency, doch in meinen Adern fließt auch belgisches Blut – pardon, Wasser. Wie meine Schwester erreiche ich die Alzette in den Merscher Wiesen.

Ich, der Rotschopf, die Attert, schwemme den roten Lehm herbei, mit dem man früher die Häuser strich. Für mich gelten eure Grenzen nicht, denn von Thiaumont aus durchquere ich das Grendeler Moor von Belgien nach Luxemburg. Meine Reise zur Alzette endet etwas weiter nördlich bei Ettelbrück.

Uns dreien wird zu Recht eine gemeinsame Schwäche nachgesagt: wir kennen keine Treue.

In jeden Baum, der sich zu uns beugt, verlieben wir uns, jedem Felsen, den wir streifen, verfallen wir. Wir wandern vom einem zum anderen, und im Vorüberziehen liebken wir alle Wesen und Dinge in unserer Nähe.

Heureusement, les temps ont changé. Le respect de la nature et du patrimoine a réussi, grâce à des gens lucides et engagés, à s'imposer. On a procédé à nous rendre, dans la mesure du possible, notre aspect naturel, permettant aux forêts alluviales et aux biotopes variés de se reformer. L'agriculture a compris qu'il vaut mieux nous dispenser d'engrais et de pesticides. Bref, une vraie cure de jouvence pour nous trois !

Le résultat se laisse voir.

**Nul ne dirait
que, sous nos
airs graciles,
c'est nous qui
avons formé ces
paysages, c'est à
nous que l'Ouest
du Luxembourg
doit une grande
partie de son
charme et de sa
splendeur.**

Ah, si seulement vous partagiez notre langage, bien plus riche et nuancé que le gargouillis que vous croyez entendre. Nous qui avons l'œil attentif et la mémoire longue, nous avons tant d'histoires et de légendes à vous raconter, nous avons été les témoins de drames et d'événements réjouissants. Vous en apprendriez des choses ! Mais qui sait, peut-être qu'un jour, en tendant bien l'oreille, vous comprendrez...

Aisch

Ohne Zögern gewähren wir Pflanzen und Tieren, die ohne uns nicht leben könnten, Unterschlupf. Unserer Eitelkeit schmeichelt, dass die Menschen, ansonsten doch so wenig galant, unsere Ufer mit Schlössern, Klöstern und anderen stolzen Bauten schmücken.

Doch leider steht es um unsere Gesundheit nicht immer zum Besten. Lange Zeit scherte sich kaum jemand um die Übel, die man

uns durch das Einflößen von Chemikalien antat. Dass unsere Tier- und Pflanzenwelt, unser ganzer Reichtum also, bedrohlich dahinschwand, wollte keiner wahrhaben. Und der Beton, der unsere Ufer umklammerte, wurde geflüchtig übersehen, denn er trug gewiss nicht zu unserer Schönheit bei.

Glücklicherweise hat es nun ein Ende mit solchem Leichtsin. Leute mit Weitblick setzten sich dafür ein, dass Natur und kulturelles Erbe wieder mit dem

gebührenden Respekt behandelt werden. Wir erhielten, wo immer möglich, unser ursprüngliches Aussehen zurück, Auwälder und Biotope durften sich wieder ausbreiten. Die Landwirtschaft hat verstanden, dass wir von Dünger und Pestiziden verschont bleiben sollten. Eine wahre Verjüngungskur ließ man uns angedeihen.

Das Ergebnis lässt sich sehen.

Unserer zierlichen Art merkt niemand an, dass wir es sind, die diese Landschaft gestaltet haben, und dass der Westen Luxemburgs uns ein Großteil seines Reichtums und seiner Reize verdankt.

Ach, wenn ihr doch nur unserer Sprache mächtig wäret, statt nur ein stetes Gurgeln zu vernehmen! Geschichten und Sagen haben sich in unserem Gedächtnis eingepägt, von Tragödien und freudigen Geschehnissen wurden wir Zeugen. Was würdet ihr alles erfahren! Doch wer weiß, eines Tages wird euer Gehör vielleicht scharf genug sein, und ihr werdet uns verstehen...

Attert

Mamer

Texte : Marc Angel-Romera
Photos : Patrick Galbats, Olivier Henges, Marc Schmit, Jeanine Unsen

Zehn Jahre im Dienste der Poesie

Dix ans au service de la poésie

Mierscher Kulturhaus

53, rue G.D. Charlotte
L-7520 Mersch
T: 26 32 43-1
E: info@kulturhaus.lu
W: www.kulturhaus.lu
ELO OCH POINT DE VENTE
VU LUXEMBOURG TICKET



„Meide die breiten Straßen, wähle die Pfade.“ Dieses Zitat des griechischen Philosophen und Mathematikers Pythagoras war unter anderem in der Einleitung zur Programmbroschüre der Saison 2008/2009 des *Mierscher Kulturhaus* zu lesen.

Auch wenn der Satz ausgerechnet von einem Mathematikgenie etwas sonderbar anmutet, wird jeder verstehen, was gemeint ist. Um es zeitgemäßer auszudrücken: Vergessen Sie den Mainstream, gehen Sie eigene Wege. Das kulturelle Schaffen, stellt Karin Kremer, Direktorin des *Mierscher Kulturhaus*, fest, lässt sich mit einer Wanderung vergleichen, bei der man nicht immer auf der klar markierten Hauptstraße bleiben kann, sondern häufig gewundene Pfade und unbequeme Umwege mit zahlreichen Hindernissen benutzt.

Seit zehn Jahren nimmt das Kulturhaus sein Publikum mit auf die schmalere Wege abseits der Event-Schnellstraßen, sorgt dabei immer wieder für erfreuliche Überraschungen und Entdeckungen im regionalen und nationalen Kulturbetrieb. Und darf sich heute als Empfangs- und Schaffensraum für Künstler, Treffpunkt für ein ständig wachsendes Publikum, Begegnungsort für das Zusammenwirken lokaler, regionaler und überregionaler Partner und Forum für gleichberechtigten Austausch und vorausschauende Überlegungen bezeichnen.

Weil das ein Grund zum Feiern ist, haben sich Karin Kremer und ihr Team ein Programm ausgedacht, das für jeden etwas bereithält, das die poetische Saite in uns zum Schwingen bringt.

« Délaissez les grandes routes, prenez les sentiers. » Cette citation du philosophe et mathématicien grec Pythagore était à lire dans l'introduction de la brochure pour la saison 2008/2009 du *Mierscher Kulturhaus*.

Si cette phrase peut paraître inattendue de la part d'un génie en mathématiques, tout le monde comprendra de quoi il est question. Pour le dire en français moderne: Oubliez le mainstream, optez pour les alternatives.

Le travail culturel, constate Karin Kremer, directrice du *Mierscher Kulturhaus*, se compare à une randonnée, lors de laquelle on est obligé de quitter le chemin balisé pour s'aventurer sur des détours incommodes aux nombreux obstacles.

Depuis dix ans, le *Mierscher Kulturhaus* emmène son public sur les sentiers étroits à l'écart des autoroutes, où l'attendent moult surprises et découvertes réjouissantes du domaine culturel régional et national. Elle est en droit de se définir comme un espace d'accueil et de création pour artistes, lieu de rendez-vous pour un public de plus en plus nombreux, point de rencontre pour la collaboration de partenaires locaux, régionaux et interrégionaux et forum pour un échange équitable et orienté vers le futur.

Dix ans, cela se fête ! Karin Kremer et son équipe ont donc élaboré un programme où chacun pourra trouver son grain de poésie.

Zehn Highlights aus diesem Programm möchten wir Ihnen ans Herz legen. Voici une sélection de dix évènements que nous vous recommandons vivement.

19.10.13 / 20:00

Dass die hiesige Jazzszene längst vom Insidertip zum festen Bestandteil der luxemburgischen Kulturlandschaft geworden ist, beweist nicht zuletzt das Luxembourg Jazz Orchestra, das sich sowohl als eigenständige Big-Band wie als Begleitband für internationale Stars einen Namen gemacht hat. Zur Eröffnung der Reihe *10 Joer Mierscher Kulturhaus*, die am 19. Oktober stattfand, führte das LJO unter anderem ein eigenes für diesen Anlass komponiertes Werk von Camille Kerger auf.

Cela fait un bail que le jazz made in Luxembourg est sorti du milieu intimiste des connaisseurs pour faire partie intégrante du paysage culturel national. C'est ce que confirme le Luxembourg Jazz Orchestra, qui s'est forgé une réputation aussi bien en tant que Big Band autonome que pour accompagner les stars internationales. Pour l'ouverture de la série *10 Joer Mierscher Kulturhaus*, qui a eu lieu le 19 octobre, le LJO interprète entre autres une œuvre spécialement composée pour l'occasion par Camille Kerger.

15.12.13 / 19:00

blanContact dürfte regelmäßigen Besuchern des Kulturhauses ein Begriff sein. Ein „Begegnungsmoment“ zwischen gelernten Tänzern und Menschen mit körperlicher Behinderung, ein geselliger Abend rund ums zeitgenössische Tanztheater erwartet Sie. Als Neuerung findet diese Saison auch ein Atelier für Kinder mit eingeschränkten Bewegungsmöglichkeiten statt.

Pour les fidèles de la maison, *blanContact* ne devrait plus être présenté. Un moment de rencontre entre danseurs professionnels et personnes atteintes d'un handicap, une soirée conviviale sous le thème de la danse contemporaine vous attend. Un atelier pour enfants à mobilité réduite constitue la nouveauté de cette saison.

10.01.14 / 20:00

Zum traditionellen *Neijoersconcert* lädt die Militärmusek. Organisiert wird der Abend von der Merscher Kulturkommission in Zusammenarbeit mit diversen Vereinen der Gemeinde.

La musique militaire invite à son traditionnel Concert de Nouvel An. Cette soirée est organisée par la commission culturelle de Mersch en collaboration avec diverses associations de la commune.

02.02.14 / 17:00

Auf Einladung der Luxemburger Philharmonie bietet das *Wien Berlin Brass Quintett* Blechbläsermusik von Bach bis Piazzola. Das Konzert ist Bestandteil der Serie *Brass Corporation*.

Invité par la Philharmonie Luxembourg, le *Wien Berlin Brassquintett* propose de la musique à cuivres de Bach à Piazzola. Le concert fait partie de la série *Brass Corporation*.

02.03.14 / 16:00

Besonderen Wert legt das *Mierscher Kulturhaus* seit seinem Bestehen auf hochwertiges Kinder- und Jugendtheater. Hinter dem Kürzel CaKu verbirgt sich eine Reihe von Veranstaltungen dieser Gattung, die vom Kulturhaus und dem Ettelbrücker Cape gemeinsam angeboten wird. Für die diesjährige Ausgabe interpretiert das Überzwerg-Theater am Kästnerplatz, Saarbrücken, „Das Buch von allen Dingen“ von Guus Kuijer.

Depuis ses débuts, le *Mierscher Kulturhaus* se fait un point d'honneur de proposer du théâtre pour enfants et adolescents de qualité. Sous la dénomination CaKu, le Kulturhaus et le Cape d'Ettelbruck organisent ensemble une série de spectacles de ce genre. Pour cette édition, le *Überzwerg-Theater am Kästnerplatz* de Sarrebruck interprètera la pièce „Das Buch von allen Dingen“ (Le livre de toutes les choses) de Guus Kuijer.

08.03.14 / 20:00

Unter dem Motto „Déi wëll 20er“ lässt das Quartett *d'Gëlle Fraen* um die Saxophonistin Nadine Kauffmann Nostalgikerherzen höher schlagen. Ein unvergesslicher musikalischer Abend mit Pantomime- und Slapstick-Einlagen erwartet Sie!

(« Déi wëll 20er » Les folles années 20), telle est la devise du quatuor *d'Gëlle Fraen* dirigé par la saxophoniste Nadine Kauffmann. Nostalgiques de tous les horizons, voici le rendez-vous pour une inoubliable soirée musicale rehaussée d'interventions de pantomime et de slapstick.

24. & 26.04.14 / 20:00

Metathesis ist ein Projekt des Perkussionisten Victor Kraus, das ein Perkussionsduo und ein Tanzpaar zusammenbringt. Der Abend ist eine Gemeinschaftsproduktion mit dem Theater Esch, auf Initiative von Bob Flammang.

Metathesis est un projet du percussionniste Victor Kraus qui réunit sur scène un duo de percussion et un couple de danseurs. Il s'agit d'une coproduction avec le théâtre d'Esch sur initiative de Bob Flammang.

16.05 - 15.06.14

Im Rahmen eines weiteren Tanzprojektes von Sascha Ley und Sylvia Camarda zeigen Künstler der Gruppe K17 aus der Rehaklinik des CHNP Ettelbrück ihre Werke. Die Ausstellung „Der goldene Schnitt ???“ befasst sich mit den Proportionen und Schönheitsidealen unserer Zeit.

Lors d'un autre projet de danse, créé par Sacha Ley et Sylvia Camarda, des artistes du groupe K17 du CHNP Ettelbruck présentent leurs œuvres. L'exposition « La section dorée ??? » est consacrée aux proportions et aux idéaux de beauté de notre époque.

27.06.14 / 20:00

An Serge Tonnar kommt hierzulande niemand vorbei, der sich für Rockmusik mit würzigen Texten „made in Lëtzebuerg“ interessiert. Zusammen mit seiner Band Legotrip präsentiert das Multitalent seine neuesten – und wahrscheinlich auch einige ältere – Songs unter dem Titel *Heemspill*.

Si vous vous intéressez à la musique rock qui sent bon le terroir et que les textes qui n'y vont pas par quatre chemins ne vous font pas peur, Serge Tonnar est votre homme. Avec son groupe Legotrip, le multitalent présentera ses créations plus ou moins récentes lors de ce concert intitulé *Heemspill*.

17. - 25.07.14

Worum es in den Ateliers der Summerakademie in der alten Schule in Pettingen geht, verrät bereits der Titel: „*WaasserFlëss – eng naass Rees*“. Unter Künstlern und solchen, die es werden wollen, wird hier wohl kein Auge trocken bleiben.

Le titre des ateliers de l'académie d'été à l'ancienne école de Pettingen ne laisse pas de doute sur le thème à traiter: « *WaasserFlëss – eng naass Rees* (eaux et rivières – un voyage mouillé) ». Artistes expérimentés ou débutants, n'hésitez plus à vous jeter à l'eau !



Lesetipps vom Mierscher Lieshaus



Anne Frank Tagebuch

D'Dagebuch vum Anne Frank ass e Klassiker, deen 2012 vum Jenny Friederich-Schmit aus dem Däitschen an d'Lëtzebuergesch iwwerdree ginn ass.

D'Anne Frank ass den 12. Juni 1929 als Kand vu jiddeschen Elteren zu Frankfurt/Main op d'Welt komm an 1933 mat hiren Elteren weinst dem Naziregim op Amsterdam emigréiert. Mee och Holland war vun 1940 un ënnert däitscher Herrschaft an di jiddesch Bevëlkerung war a Liewensgefor. D'Famill Frank huet sech dowéinst vun 1942 bis 1944 an engem Haus zu Amsterdam verstoppt an d'Anne huet iwwer hiert Liewen an dësem Haus geschriwwen. Am August 1944 goufen si dunn awer verroden a vun den Nazie verhaft. D'Anne Frank ass am Mäerz 1945 am Konzentratiounslager Bergen-Belsen am Alter vun nëmme 15 Joer gestuerwen. D'Dagebuch vum Anne Frank ass weltwäit bekannt ginn als Symbol fir déi Milliounen vu jiddesche Mënschen, déi Affer vum Naziregim goufen.

ISBN: 978-99959-741-0-7 / 316 Säiten
Editioun Friederich-Schmit



Nico Brettner, Eng Hackergeschicht

Sech an en anere PC hacken a wichteg Dokumenter (z.B. Prüfungsfreen) kucken, a sozial Netzwierker Kontakter mat falsche „Frënn“ ophuelen, oder déi nei Medien notze fir engem aneren ze schueden – dat a méi sinn d'Gefore vun eiser moderner Technik, déi an dësem Roman thematiséiert ginn.

Den Nico Brettner huet eng spannend, deels beklemmend, deels witzeg Geschicht doriwwer geschriwwen a hie plädéiert fir eng opgekläert Benotzung vum Internet. Hie wëll keng Angscht mat senger „Hackergeschicht“ verbreeden, mä just e puer Denkestéiss ginn, fir op déi sëllege Geforen opmierksam ze maachen. „Gefahr erkannt – Gefahr gebannt“ seet een am Däitschen. Well den Internet ass aus eiser moderner Welt net méi ewech ze denken.

ISBN: 978-2-87963-929-1 / 61 Säiten 14€
Editioun SAINT-PAUL



Family Guide

- Wohin soll der nächste Familienausflug gehen?
- Wo sind auch Kinder als Gäste gerne gesehen?
- Wo und wie soll der nächste Kindergeburtstag stattfinden und wer hilft eventuell bei der Planung und Durchführung?
- Wo kann ich was für den Nachwuchs einkaufen?
- Welche Betreuungseinrichtungen, Schulen, Freizeiteinrichtungen gibt es im Land?
- Welche Adressen können für Familien mit Kindern noch nützlich sein?

Haben Sie sich diese Fragen auch schon gestellt? Dann werden Sie diesen praktischen Führer für die Großregion mit nützlichen Adressen, Informationen und Ratschlägen zu Themen wie Erfahrungen, Entdeckungen, Bewegung, Feiern, Essen, Shopping, Betreuung, Lernen und Dienstleistungen sehr zu schätzen wissen.

© 1994-2013, MM Publishing and Media SA, Luxembourg
ISBN 978-2-9599683-4-1 / 200 Seiten / 21,90 €

Natürlich sind diese Bücher auch im Lieshaus entleihbar!
Tous les livres sont disponibles au Mierscher Lieshaus !

Mierscher Lieshaus

55, rue G.D. Carlotte, L-7520 Mersch
T: 26 32 21 13
E: kontakt@mierscher-lieshaus.lu
W: www.mierscher-lieshaus.lu

D'Lieshaus ass op:

Di/ma & Do/je	14.00-18.00
Mi/me	16.00-20.00
Fr/ven	10.00-14.00
Sa/sam	10.00-12.00





Fotos: Henri Krier

Besondere Empfehlung Coup de cœur

Regional einkaufen auf dem Beringer Markt

Im Rahmen eines neuen Leader-Projektes haben sich Produzenten aus der Region zusammengeschlossen um ihre Produkte einmal monatlich auf einem Markt zu verkaufen. Dieser findet jeden ersten Samstagvormittag im Monat im Dorfkern von Beringen statt. Sie finden dort saisonale Produkte aus der Region: Eier, Gemüse, Honig, Marmelade, Brot, Produkte aus Wolle und vieles mehr.

Kommen Sie vorbei, kaufen Sie regional und lernen die Produzenten und ihre Herstellungsmethoden kennen!

Achats régionaux au marché de Beringen

Dans le cadre d'un nouveau projet Leader, des producteurs de la région se sont réunis pour vendre leurs produits sur un marché mensuel, qui aura lieu tous les premiers samedis matin du mois au cœur de la localité de Beringen. Vous y trouverez des produits saisonniers de la région: œufs, légumes, miel, confitures, pain, produits de laine etc.

Venez nombreux, achetez régional et faites connaissance des producteurs et de leurs méthodes de fabrication!

Interessiert als regionaler Produzent?

Es besteht derzeit noch die Möglichkeit am Beringer Markt mit einem Verkaufsstand teilzunehmen. Bei Interesse melden Sie sich bitte im Leader-Büro um die Modalitäten abzuklären.

Cela vous intéresse en tant que producteur?

Il est encore possible de participer avec un stand au marché de Beringen. Il suffit de contacter le bureau Leader pour clarifier les modalités.



Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

